

Memoriu de activitate

Ana Popovici – doctorandă în cadrul Școlii Doctorale de Studii Literare și Culturale

Parcursul meu academic și profesional reflectă o preocupare constantă pentru studiul limbajului. Am absolvit Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, secția Filologie. Ulterior, am urmat un program de masterat demunit British and American Studies la Universitatea din Manchester, urmat de un program LLB în Drept Internațional și European la Rijksuniversiteit Groningen. Revenind la Universitatea din București, am finalizat un masterat în Interpretare de Conferință, cu specializare în interpretare consecutivă și simultană.

Din 2016 sunt doctorandă în cadrul Școlii Doctorale de Studii Literare și Culturale a Universității din București. Tema cercetării mele doctorale vizează evoluția strategiilor în traducerea literară a romanului britanic și american, din perioada comunistă până în prezent, cu accent pe analiza distorsiunilor ideologice și poetologice generate de contextul istoric. Studiul compară retraduceri din epoca comunistă cu cele din perioada post-comunistă, evidențiind influența contextului socio-politic asupra dimensiunii ideologice, poetologice și culturale, în linia metodologică propusă de André Lefevere.

În prezent, activitatea mea didactică se desfășoară în cadrul Departamentului de Engleză – secția Traducători a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, unde coordonez seminare de practică a limbii, teoria și practica interpretării, precum și cursuri de interpretare consecutivă cu notițe în cadrul programului MEFIC.

Formarea mea inițială în cadrul secției de Filologie, completată de masteratul în British and American Studies, a contribuit la consolidarea unei pasiuni durabile pentru literatură, atât din perspectiva istoriei literare, cât și a teoriei criticii. Ulterior, programul LLB în Drept Internațional și European mi-a evidențiat importanța limbajului ca instrument de comunicare, în special în contextul integrării europene a României, ceea ce m-a orientat către dimensiunea aplicată a studiului limbilor moderne. Această direcție s-a concretizat prin absolvirea Masteratului European de Formare a Interpreților de Conferință (MEFIC) în cadrul FLLS, Universitatea din București. Activitatea desfășurată ca interpret a contribuit la dezvoltarea unei perspective aplicate asupra fenomenelor de transfer lingvistic și cultural, conducând în mod firesc la dorința de a îmbina preocuparea constantă pentru literatură cu practica traducerii.

Am publicat două articole științifice relevante pentru domeniul cercetărilor mele, cu dubla lor direcționare:

- “The Nominative + Infinitive Construction in the Context of Simultaneous Interpreting into Romanian: Pitfalls and Suggested Solutions” (*Proceedings of AICED 20*, 2019)
- “A Diachronic Comparative Analysis of Three Translation Versions of Oscar Wilde’s The Picture of Dorian Gray” (*Analele Universității București*, 2025), în care am analizat

trei versiuni ale romanului – din 1967, 2012 și 2014 – în raport cu ipoteza retraducerii și cu contextul ideologic al fiecărei epoci.

Am susținut comunicări științifice în cadrul mai multor ediții ale conferinței AICED, organizată de Departamentul de Engleză al Universității din București, abordând subiecte precum:

- strategiile de interpretare simultană și gestionarea discursurilor confuze (AICED 21, 2019)
- recontextualizarea traducerilor literare și modernizarea interpretativă a romanului *The Picture of Dorian Gray* (AICED 24 și 25, 2023–2024)
- cenzura și ideologia în traducerea romanului *Of Mice and Men* (AICED 26, 2025), cu accent pe neutralizarea limbajului rasial și impactul asupra funcției etice a textului
- tendințele de „normalizare” ca forme de deformare stilistică în traducerea literară (cf. Antoine Berman) cu aplicare la traducerile românești ale nuvelei *Of Mice and Men*; am analizat modul în care trăsăturile stilistice ale textului original sunt adesea estompate în traducere, afectând textura narativă și nuanțele interpretative (Scientific Conference of Doctoral Schools - Universitatea Dunarea de Jos Galati, 2025)

Prin cercetarea mea doctorală, îmi propun să contribui la înțelegerea modului în care traducerea literară modelează percepția cititorului asupra textului tradus, care, inevitabil, ajunge să se substituie originalului, în special din perspectiva atitudinilor ideologice implicite. Pe termen lung, îmi doresc să continui activitatea de cercetare și predare în domeniul traducerii și interpretării, promovând o abordare critică, reflexivă și interdisciplinară asupra actului traducerii. În special îmi doresc să continui direcția adoptată și cadrul tezei și să extind corpusul retraducerilor analizate, în special din perspectiva distorsiunilor ideologice și culturale.

Semnătură:



Lista publicații

1) Ana Popovici. 2019. "The Nominative + Infinitive Construction in the Context of Simultaneous Interpreting into Romanian: Pitfalls and Suggested Solutions". In *Proceedings of AICED 20. Selected Papers in Linguistics*, ed. by Mihaela Tănase-Dogaru. Editura Universității din București, pp. 145-156.

2) Ana Popovici. 2025. "A Diachronic Comparative Analysis of Three Translation Versions of Oscar Wilde's *The Picture of Dorian Gray*". *Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine*, 74(1). https://doi.org/10.62229/aublslxxiv/1_25/6

Comunicări

1) Ana Popovici: "The Nominative + Infinitive Construction in the Context of Simultaneous Interpreting into Romanian: Pitfalls and Suggested Solutions". AICED 20, Applied Linguistics, 7 June 2018

<https://engleza.ils.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/2/2018/06/Linguistics-2018.pdf>

2) Ana Popovici: "Coping Strategies for Confusing Speeches in Simultaneous Interpreting." AICED 21, Applied Linguistics, 7 June 2019

https://engleza.ils.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/2/2019/06/Program-final_lingvistica.pdf

3) Ana Popovici: "*The Picture of Dorian Gray*: a Diachronic Comparative Analysis of Romanian Translations". AICED 24, Applied Linguistics, 9 June 2023

https://drive.google.com/file/d/1P39VYbTUuYYfvpMzgyTnFr_or5juwfPK/view

4) Ana Popovici: "Modernization and Thematic Reinterpretation in Retranslation: *The Picture of Dorian Gray* in Romanian". AICED 25, Applied Linguistics, 15 June 2024

https://engleza.ils.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/2/2024/06/programme-AICED25_4.pdf

5) Ana Popovici: "Censorship, Ideology, and Sanitization in the Romanian Versions of John Steinbeck's *Of Mice and Men*". AICED 26, Applied Linguistics, 30 May 2025

The 26th Annual International Conference of the English Department – AICED | FLLS-UB, AICED-26 Programme Linguistics.docx - Google Docs

6) Ana Popovici: "Normalization in Literary Translation: Some Effects on Voice and Characterization". Scientific Conference of Doctoral Schools - Universitatea Dunarea de Jos Galati, 12 June 2025.